



Helena Landeras Landeras
Traductora
NIF: 72147557-F

PERSONAL DETAILS AND CONTACT INFORMATION

Full name: Helena Landeras Landeras

Address: Bonifacio del Castillo 17 1ºD, 39300, torrelavega

Date of birth: 29/07/1987

Phone number: +34665864405

E-mail: hlanderastranlator@gmail.com

Skype: hlanderas

VAT number: ES72147557F



EDUCATION

Bachelor's Degree in Translation and Interpreting (*University of Salamanca*)

SUPPLEMENTARY EDUCATION

VI legal translation seminar (*University of Salamanca*)

Audiovisual translation course (*University of Salamanca*)

Literary translation course (*University of Salamanca*)

Marketing/Presentations course (*Copenhagen Business School*)

Business Organization course (*Copenhagen Business School*)

Danish course (*Copenhagen Business School*)

Basic Chinese Course (*Copenhagen Business School*)

Video game localization course (*Tragora*)

ECAN (Encuentro Annual de Novela) 2015 seminar (*Salamanca*)

Congreso de novela negra 2014-2016 conferences (*Salamanca*)

Subtitling course (*Miriada X*)

Videogame design (*Miriada X*)

Dutch course (*University of Groningen*)



Helena Landeras Landeras
Traductora
NIF: 72147557-F

COMPUTER SKILLS

General: proficient in all aspects of Microsoft Windows and Office including Word, Excel, Access and PowerPoint, NotePad ++ and web browsers.

Translation: proficient in Trados 2009-2015, DejaVuX, CatsCradle, MateCat, MemoQ, Wordbee and Transifex.

Terminology: proficient in Terminus, Multiterm and Wordsmith.

Audiovisual: proficient in Subtitle workshop (also in time cue), BlackBox, SubtitleEdit, Cyberlink PowerDirector, Amara.

Localization engineering: proficient in APK Tools, Okapi Tools (Rainbow, Olifant, Tikal, etc.)

QA checking: Xbench, Verifika

WORKING LANGUAGES

To and from: English/Spanish.

From: German/French/Danish/Swedish/Italian to Spanish

WORK EXPERIENCE

- | | |
|--------------------------|--|
| 10/2015 – Now | Game localizer for specialized localization agencies. |
| 06/2017 – Now
Collar) | Subtitler for ZOOSubtitles (worked on the translation of White |
| 05/2017 – Now | Post-editing project DE-ES for Intertranslations |
| 05/2017 – 08/2017 | Booking in/ keying manager for YLE exams in Salamanca
marking center |
| 09/2016 – Now | Freelance translations (mostly specialized technical texts, medical
reports and banking/legal texts from Swedish and Danish). |
| 09/2016 – 11/2016 | Translation internship (commercial texts) 250 hours, (tourism,
apartment descriptions, video subtitling, blogs and customer reviews) for <i>NYHabitat</i> . |
| 01/2016 – Now | Freelance translations and localizations for OneSky Translation. |



Helena Landeras Landeras
Traductora
NIF: 72147557-F

05/2016 – 07/2016 Keying manager for YLE exams in Salamanca marking center.

05/2015 – 07/2015 Cambridge grader/keyer for YLE exams in Salamanca marking center.

06/2014 – 07/2014 Cambridge grader for YLE exams in Salamanca marking center.

Domestic specialized translations in the areas of Law, Science, Audiovisual and Videogame localization, volunteer work in board game translation and fan subs.

NGO collaboration subtitling video advertising to German.

Voluntary subtitling of TED talks and other videos from Amara platform.